



EN SORBONNE, LE 14 NOVEMBRE 2005

LE PRÉSIDENT

Monsieur, *Che Pascal,*

Dans quelques semaines nous allons signer en présence du Ministre français de l'éducation nationale l'accord de coopération internationale pour l'implantation d'un établissement d'enseignement supérieur par l'université Paris-Sorbonne (Paris IV) à Abu Dhabi.

Quand vous êtes venu me présenter ce projet il y a un peu plus d'un an, je vous ai écouté, mais je restais un peu sceptique sur les chances de faire aboutir un projet d'une telle envergure avant la fin de mon mandat de Président. Néanmoins l'idée était tellement ambitieuse, et exceptionnelle pour une université française qu'elle valait la peine d'être tentée.

J'ignorais vos talents de négociateur, votre capacité de persuasion, et votre dynamisme sans égal, pour défendre un projet quand vous y croyez. A aucun moment vous n'avez douté de la réussite du projet, et vous avez réussi à lever tous les obstacles, certainement nombreux, qui ont dû se présenter sur votre route; de plus vous avez eu l'élégance de me faire croire que la route était plane, et que tout se déroulait normalement.

Vous avez été l'initiateur, et le responsable de ce dossier dans nos contacts avec nos partenaires d'Abu Dhabi, avec lesquels vous entretenez des rapports étroits de confiance et d'amitié, comme j'ai pu m'en rendre compte lors de mes missions sur place. Sans cette estime réciproque, dont tout l'honneur vous revient, nous n'aurions jamais pu progresser aussi rapidement et envisager comme nous le faisons aujourd'hui une ouverture du campus de la Sorbonne à Abu Dhabi pour la rentrée de 2006.

Pour votre enthousiasme, pour votre confiance, et pour votre succès dans cette entreprise, je tiens à vous exprimer ma reconnaissance personnelle, et aussi celle de l'université Paris-Sorbonne.

Croyez, Monsieur, *Che Pascal* à mes très cordiaux sentiments.

Jean-Robert PITTE

M. Pascal Renouard de Vallière
Conseiller international en relations extérieures

جامعة
باريس
السوربون
باريس ٤

الرئيس

السوربون، في ١٤ نوفمبر ٢٠٠٥

سيدي،
العزیز بسكال،

بعد بضعة أسابيع، سنوَقِّع، بحضور الوزير الفرنسي للتربية الوطنية، اتفاق التعاون الدولي لإنشاء مؤسسة للتعليم العالي على يد جامعة باريس-السوربون (باريس ٤) في أبو ظبي.

عندما جئت تعرض علي هذا المشروع منذ عام ونيّف، استمعتُ إليك، إنما مع شيء من الارتياح حول احتمالات إنجاح مشروع بهذه الضخامة قبل نهاية ولايتي كرئيس للجامعة. غير أن الفكرة نظراً لطموحها وطابعها الاستثنائي بالنسبة لجامعة فرنسية، كانت تستأهل المحاولة.

كنت أجهل مواهبك كمفاوضٍ وقدرتك على الإقناع ونشاطك المنقطع النظير، عندما يتعلّق الأمر بالدفاع عن مشروع تؤمن به. لم يراودك الشك في أي لحظة بأن المشروع قد لا يكتب له النجاح. وتمكنت من إزالة كل العقبات - وهي كثيرة بالتأكيد - التي اعترضت طريقك. زد على ذلك أنك كنت من اللياقة بحيث أنك أوهمتنا بأن الطريق سهل وأن كل الأمور تسري بشكل طبيعي.

لقد كنت صاحب المبادرة والمسؤول عن هذا الملف في اتصالاتنا مع شركائنا في أبو ظبي الذين تربطك بهم علاقات وثيقة قائمة على الثقة والمودة، كما اتضح لي ذلك خلال المهام التي قمت بها هناك. لولا هذا الاحترام المتبادل، والذي يعود كل الفضل فيه إليك، لما استطعنا أن نتقدم بهذه السرعة ولا أن نفكر، كما هي الحال الآن، بفتح جامعة السوربون في أبو ظبي في مطلع السنة الدراسية ٢٠٠٦.

فلأجل حماسك وثقتك ونجاحك في هذا المشروع، يطيب لي أن أعرب لك شخصياً وباسم جامعة باريس السوربون عن الشكر والتقدير.

وتفضل يا سيدي الكريم وأيها العزیز بسكال، بقبول أصدق مشاعر الود والإخلاص.

جان روبيير بيت

السيد بسكال رونوار دي فالسير
مستشار دولي في العلاقات الخارجية
٧٦ جادة مارسو - باريس الدائرة ٨

(Lettre de Monsieur Pitte)

Université Paris Sorbonne
Paris IV

Office of the President

November 14, 2005

Dear Pascal,

In a few weeks, we will sign the international cooperation agreement for the creation of an institution of higher education by the Université Paris-Sorbonne (Paris IV) in Abu Dhabi in the presence of the French Minister for National Education.

When you came to see me to present this project a little over a year ago, I listened to you, but remained somewhat skeptical as to the chances of succeeding with such a vast project before the end of my mandate as President. However, the idea was so ambitious and exceptional for a French university that it was worth an attempt.

I was not aware of your talents as a negotiator, your ability to persuade and your unequalled energy, which you use to defend a project when you believe in it. At no time did you question the success of the project and you managed to overcome all the obstacles (and there were certainly many) that presented themselves to you. You also had the elegance of allowing me to believe that the road was a smooth one and that everything was moving forward normally.

You were the one who initiated and managed this project in terms of contacts with our partners in Abu Dhabi, with whom you have close relations based on trust and friendship, which I was able to observe personally when I attended on site. Without this reciprocal esteem, which is all to your credit, we would never have been able to move ahead so rapidly and plan on inaugurating the Sorbonne campus in Abu Dhabi for the 2006 university year as we can today.

Please accept my personal gratitude, as well as that of the Université Paris-Sorbonne, for your enthusiasm, confidence and success in this venture.

With best regards,

Jean-Robert Pitte